

一個外籍配偶¹教材發展的行動研究

顧瑜君²、林育瑜³

壹、前言

外籍配偶學習的範疇在台灣已經不能算是一個新的領域，自1995年7月30日，「外籍新娘識字班」首次在高雄美濃正式開班授課以來，不斷地嘗試透過「識字即賦權」的策略，讓這群外籍配偶南洋姊妹們發聲，透過批判教育學的理念，自主發聲並形成組織，為自身爭取權利（夏曉鵬，2002）。透過觀看這群南洋姊妹的經驗，對照出我所處的區域—花蓮，為這群嫁來花蓮的外籍配偶所開設的識字班，幾乎每個鄉鎮都有開課，但我們對於外籍配偶識字與文化學習的課程與教學，應該是什麼樣的樣貌，目前還是處於前現代的狀態。

之所以認為對於外籍配偶識字課程尚處於前現代的狀態，意指雖然承辦單位、學校、授課教師，甚至是討論到外籍配偶學習課程的學術文章，都一再強調「學習者中心」（鄒秀惠，2004；何青蓉，2004；陳源湖，2003）、「他者」（李瑛，2004；夏曉鵬，2006）或是要以「尊重多元文化」（何青蓉、陳源湖，2005；成露茜，2005；何青蓉，2003a；邱琬雯，2003；譚光鼎，2001）為前提做為教學的信念或是準則，雖然看似友善、多元、尊重，但多數對於區域性問題並無現實感。另外，對現有的外籍配偶是識字或生活的觀察，目前幾乎都將文化、在地的認識停留在「文化實體」的樣貌上（節慶、產物、風景名勝、制度等），且對於外籍配偶在台灣的文化處境理解為「文化不足者」，因此多數教材期望透過課文將台灣的文化直接轉為文本式的內容，教導給學習者，這與 Paulo Freire 所提出的「囤積式教育」（banking education）概念相近，是一種線性對知識存與取的關係，並不能呼應學習者的努力，而課程與教學並不是囤積的概念，而是需要透過學習重新創造世界，人是要「和（with）世界及他人在一起」（方永泉譯，2002：112）。外籍配偶的學習也是如此，她們是與我其他人生活在一起的人，透過外籍配偶識字課程或是教材，如何達到不 banking 呢？如何跳脫前現代的處境，呼應外籍配偶的生活呢？教材是不是識字之外學習的可能呢？這也是我們在教材發展歷程中不斷討論與思考的問題。

這次我以課程專家身份參，帶著助理與研究生參與縣級外籍配偶教材發展的工作歷程中，我們跳脫「主體」、「他者」、「學習者中心」、「多元文化」、「同化」等學術名詞論述的框架，編輯小組只有一個共同探究的主題：外籍配偶需要什麼

¹ 雖然，婦女新知基金會曾於2003年舉辦「『請叫我……』，讓新移民女性說自己」的徵文活動，在這次的正名活動中，以「新移民女性」獲得參與活動的外籍配偶們的青睞，將「外籍配偶」正名為「新移民女性」；不過，本文則為凸顯區域性特色，還是以「外籍配偶」做為本文論述的主詞。

² 國立東華大學教育研究所副教授

³ 計畫專任助理

樣的學習？我們從外籍配偶們來到花蓮，要做縣內的「新移民」、「新鄰居」時，編輯小組以「原/舊住民」或「老鄰居」過來人的身份，想透過教材的編寫要讓南洋姊妹們知道什麼，當她們踏上花蓮的土地時，就被花蓮的土黏住。

在這次外籍配偶教材發展的歷程中，我以一位課程專家受邀，原本是擔任諮詢審查的任務，但根據我與基層教師發展課程的經驗、以及我對基層教師參與教材發展工作的認識，我轉換自己的角色從審查移位為編輯群的一份子時，希望透過實際的參與讓此縣級外籍配偶教材發展的工作是自身課程價值實踐的歷程。主要編輯小組成員為一位國小校長、三位現職國小教師（皆兼任所屬學校主任行政工作）、一位退休國小教師及兩名東華大學教育研究所的研究生、及後來加入的國科會計畫助理；在此教材發展歷程中，我的企圖是尋求如何讓外籍配偶與教材產生關係與連結，同時讓編輯小組成員與教材之間產生關係。簡單的說，本文欲關注的核心，是將教材、課程發展者、外籍配偶（學習者）藉由發展教材的歷程，全都拉在一起「產生關係」；另外我與這群意外相遇的基層教師共同探究的參與式行動研究歷程中，透過實際歷程中試圖釐清外籍配偶識字課程與教學研究的整體樣貌與所牽涉的關係網絡，與專家角色如何協助網絡中的人們產生學習的可能。

貳、探究背景

一、識字教育

何青蓉（2001）引述羅北克識字國際組織（Laubach Literacy International Organization）創辦人 Frank C. Laubach 指出

識字者不僅是個不識字者學會閱讀和書寫，當她／他識字時，已經變成另外一個人了。倡導識字是透過改變個人與其環境的關係，去改變一個人的意識，而這是一種對於基本人權的理解與實現的允諾。

出於對基本人權的實現的方式之一，就是識字；1995年，第一個「外籍新娘識字班」在高雄美濃成立，夏曉鵬提到：

「外籍新娘識字班」創設的目的，以認識中文為媒介，促使「外籍新娘」逐漸能自主發聲，並進而形成組織，為自身爭取權益；亦即，讓「外籍新娘」能走出孤立的處境並進而形成自主的行動者以及集體。（2002：197）

她還說：「識字教育並非企圖增加『外籍新娘』的適應力，以同化於台灣社會。（198）」以 Freire 解放教育觀點「人民學會閱讀他們的現實，以及書寫他們自己的歷史」做為規劃與執行外籍配偶教育的理念，對於識字教育只是最為滿足基本的需求，也是參與所屬社群的基本門檻。透過「階層的自我／他者界限是社會秩序再生產的基礎，而『交會』（betweenness）是打破保存循環的破門磚。」（夏曉鵬，2002：248）。「南洋台灣姊妹會」在2003年於美濃成立，成為由台灣各地外籍配偶所組成的社團，可以自主發聲，如何產生「交會」的可能，識字則是一種途徑。

對於外籍配偶在台灣面臨強勢的台灣文化下，相關的呈現「文化弱勢者」的角色，需要透過學習逐漸淡化掉自身的「文化弱勢者」形象，在識字率幾乎達到百分之百⁴的台灣，若外籍配偶在台灣生活上要達到自立與自主的狀態，識字則是必要條件，而這是以生活適應最為識字教育的前提與考量，識字之後，對於外籍配偶在生活上會產生最實際的效用。

台灣政府部門開始對於外籍配偶識字教育在政策上有所回應，已經是在1999年，距離1995年美濃已經開課的「外籍配偶識字班」已有四年之久，根據蔡文瑜（2006：30-31）整理何青蓉(2003b)與邱珣雯(2005)兩位學者對於外籍配偶相關教育政策的觀察，主要負責規劃的政府單位為教育部與內政部兩部會；這兩者實施的特色整理如下表：

	教育部	內政部
特色一	推展時程相對遲緩	推展時程相對緊湊
特色二	附設「正規教育」系統，合併辦理新移民女性識字教育	以「生活適應」為宗旨，辦理新移民識字教育

教育部所規劃識字教育，相對於1995年由夏曉娟向高雄縣政府成人教育計畫申請經費，開始試辦「外籍新娘識字班」後，直到1999年由台灣省政府教育廳頒佈《可受理外籍新娘就讀成人基本教育研習班》之行政命令，2000年才有社教司銜命辦理（徐意淳，2004）；2003年教育部開始編印外籍配偶成人基本教材及教師手冊，並著手成立成人基本教育電視節目與相關網站（葉淑慧，2004），在推展外籍配偶識字教育上，公部門相對於民間團體的敏感性來說，是遲緩很多的。另外，教育部以國小「補校」或從「成人基本教育研習班」做為新移民女性識字的執行單位，但補校主要服務對象為補救失學民眾的識字能力，並協助獲得等同學歷，並不符合外籍配偶識字實際需求，也就代表著教育部尚未規劃與針對外籍配偶專設識字教育課程。

內政部所規劃的識字教育，其推展時程將對緊湊，主要是用密集辦理外籍配偶教育相關活動，透過一連串的活動藉此緩和與日遽增的新移民女性對台灣社會所帶來的衝擊，而內政部「以生活適應為主，識字為輔」是其施行方式的特色。夏曉鵬（2003）提到：

現今「外籍（大陸）新娘」的教育提供系統，包括既有的小學補校及各地舉辦之識字及生活輔導班。前者乃針對本國之失學老人，其課程及教法並不適用於「外籍（大陸）新娘」；而後者教學資源零星、素質參差，行政院應整合內政部、教育部等相關部會，有系統地成立識字及生活輔導班，並應專案設計適當之課程內容及教材叫發，並進行系統性的全國師資訓練。

但是就教育部與內政部對於外籍配偶識字或是教育問題產生關心的著眼點

⁴ 根據《國情統計通報》，2004年台灣地區識字率為97.2%。
(<http://eng.stat.gov.tw/public/Data/71161662571.pdf>)

來看，皆是以避免發生社會問題或是降低社會衝擊，做為其規劃外籍配偶教育相關政策的出發點，為了避免新台灣之子學習落差，與文化資本不足，所以因為孩子的關係，所以母親被教育部看到了；因為外籍配偶的語言或是生活適應問題，可能會因為語言而衍生出的誤會或是問題，所以內政部也關注到外籍配偶。雖然有了相關政策的推展外籍配偶教育，也有經費挹注在識字課程與教材的編輯，卻無專職的單位負責⁵，各縣市政府自謀生路，但是我們對於外籍配偶的課程與教學還是處在各吹各調的狀態，更可能因為這些政府單位所出版的教材加深對於外籍配偶刻板印象，反倒卻成為外籍配偶/新移民女性污名化的另類宣傳。

二、外籍配偶教材分析

根據「OPEN 政府出版資料回應網—政府出版品專區」以「外籍配偶」為題名為政府出版品共有 27 筆資料⁶，這些出版品當中可以視為外籍配偶的識字教材不超過 5 筆資料，大多是以生活適應、子女教養為主；因為要研發外籍配偶識字教材，所以編輯小組除了參考政府出版品之外，還有向其他縣市索取其外籍配偶課程的相關教材，做為研發教材的參考，我們發現現有的外籍配偶識字或是生活適應教材有幾個特色：

文化實體樣貌介紹

目前的外籍配偶教材幾乎會介紹台灣及所屬縣市的文化、地理的認識，並介紹在地的節慶、農產品、風景名勝、制度等，但多停留在「文化實體」的樣貌上。例如：地方小吃及古蹟、區域特色景點與物產、台灣傳統年節等，甚至還有要教外籍配偶教唱縣歌、認識縣鳥、縣樹等單元內容。

但根據教育部社教司（2004）年調查雲林縣外籍配偶學習現況中，「台灣文化」這個曾經被多數課程規劃者視為重要的學習項目，在外籍配偶心目中卻敬陪末座，她們認為，唯有實用的、可增進生活適應的親子教養、語文學習、法律常識等，才是她們的最愛。與其教外籍配偶唱縣歌，還不如教唱流行歌曲更朗朗上口；認識隔壁的親朋好友，應該遠比認識縣鳥、縣樹實際許多吧？

戴著面具的讀本

以下三段短文是擷取南部某縣市的外籍配偶成人基本教育教材，此套教材最大特色除了在教材內容中形塑美滿家庭與社會的形象為，並讓學習者們知道

⁵ 只有移民署正式掛牌成立，從夏曉鵬 2004 年投書與中國時報論壇提到：「以《移民署組織條例》為例，人員編制中 75% 為警察，而移民署的權力從制定移民政策、認定是否違法、到立即強制處分，無一不包，成為集警察權、檢察權、司法權於一身的行政機關，再加上缺乏監督機制以及申訴途徑，使移民署儼然為警備總部復活，明顯將移民視為潛在罪犯，對移民／移住者及其家庭之人權將造成莫大傷害。《移民署組織條例》反應的僅是冰山一角，長期以來東南亞裔與大陸配偶及其家人不是被塑造成圖謀不軌，就是製造社會紊亂，而其子女更被標籤為『素質低落』；大張旗鼓的生活適應普查漏洞百出、缺乏公信力的調查結果竟成刻意凸顯『假結婚』氾濫的虛假證據；侵犯隱私、傷害人權的面談內容，卻成為政府炫耀政績的宣傳品。」

⁶ 請參見附錄一〈OPEN 政府出版資料回應網—政府出版品專區〉整理資料表

自己肩負的社會責任，此套教材當中，課文多為七言押韻文字，如下：

家是我的溫馨園，侍奉公婆孝為先，夫妻恩愛相惜緣。
姑叔和樂感情甜，兄友弟恭子孫賢，有緣千里一線牽。...

男孩女孩一樣好，個個都是掌中寶，健康檢查最重要。
主動學習沒煩惱，生活規範建立好，情緒管理不可少。...

敦親睦鄰是社會祥和的根本，每個人要從自己做起，關心別人，使家庭和睦，
社會安樂。

雖然根據我接觸到基層教師參與教材發展工作的經驗來看，我能夠理解基層教師文字能力的限制，多數基層老師都不是創作者、文學寫作的素養跟一般人無異，期待基層教師能寫出優美典雅的「課文」是苛責了，但看著這些對仗工整、韻腳流暢的文字時，腦子浮現出「生活與倫理」課本的樣貌，刻畫著一種缺乏真實感的美好。也苦惱著不知道拿著這些教材的老師要如何用它呢？

但是劉美芳(2001)指出跨國婚姻婦女面對的是婚姻與移民的雙重適應與文化挑戰，其中蘊含性別與族群的雙重議題，而這兩種又彼此交錯影響個體的生活適應。何青蓉(2004)曾提到依據 Corely(2003)指出，批判性識字的重點在於瞭解「官方知識」(official knowledge)是如何建構的；知識從來不是中立的，它是社會機構中的有權力者所建構而成。

上述以「官方知識」所建構出來的短文，如同文字流於押韻，將外籍配偶生活與學習劃開，將以中立、理想狀態的知識與學習透過識字教材傳遞，做為生活圈中的外籍配偶們，難道不會體會出箇中的差別嗎？

定位與失位

外籍配偶識字與生活教材，雖然主旨是希望透過教材經過編輯之後，讓外籍配偶們可以產生系統的學習，並貼近生活的狀態，夏曉鶯(2004)提到：

新移民女性而言，流行的論述指稱這群來自東南亞的外籍配偶是文盲，而因她們素質低落，無能力教育下一代，造成了子女發展遲緩的問題。其實，新移民女性並非文盲，而是生存國度的改變使她們原有的語言無用武之地；...

分析目前從外籍配偶生活教材內容來看，往往將這群外籍配偶視為「化外之人」，教材中的有上街購物、賣菜、提款、郵局寄信、考駕照等單元，這些看似實際可用的生活教材，檢視內容卻往往排他性。外籍配偶的學習不會只停留在教材與課程當中，在過去的生活經驗就已經會購物、會騎車、會寄信，到台灣所產生的「不會」的狀態或許是「合法性」的問題(例如騎車需要考證)或是因文字語言的隔閡而不會，但透過模仿他人或其他變通的方式，也是可以產生學習的歷程，若我們一再錯置外籍配偶學習的位置，則是無法脫離令人匪夷所思的教材內容。例如下面這一課的短文：

瑪莉興高采烈的來到銀行。

行員：你好！有需要我服務的地方嗎？

瑪莉：小姐，我剛嫁到台灣不久，你可以教我怎麼存款嗎？

行員：可以呀！你有帶證件和印章嗎？

瑪莉：還要帶證件嗎？

行員：對！如果你還沒有身份證，可以帶健保卡或是其他正名身份的證件、印章，親自來辦理就行了。

瑪莉：我知道了！謝謝。

……

幾乎每本外籍配偶的識字或生活適應教材，皆有提款、寄信等的生活課程內容，之所以會認為將錯置外籍配偶的學習位置，除了不管外籍配偶各自在母國的背景，將她們都化約成「目不識丁」、「化外之人」後，再放置到相同的起始點之外，各類教材（或是編輯）對於她們學習的需求尚處於盲目的想像中，缺乏語言的溝通能力就成為缺乏生活能力的觀點，值得商榷，這些類似主題的生活適應到底外籍配偶們可以從這些教材中獲得什麼樣的學習呢？或許我們還需要釐清在編輯教材過程中，編輯小組的定位後，才能避免將外籍配偶學習失位的狀態。透過上述的短文，我還是忍不住的低咕一下，連課本裡使用的外籍配偶名字也是一個錯置的結果！

寫實主義

或許因為經費與預算有限，所以大部分的教材插圖都以照片為主，談婚姻生活就是夫妻的婚紗照、談育兒經驗就是嬰兒照、居家生活就是房屋照片、居住縣市特色就是物產照片或是風景名勝圖等，呈現寫實主義的風格，似乎缺少了意向與情意的價值。而這些照片可能礙於經費或其他因素，多數是非專業狀態下攝影的成品，照片的品質與質感，大大的影響了教材的觀感。

從各種角度去檢視現有的教材後，我感受很深的一點是：這些教材學過後，就沒有太高的價值了，因為若是裡面的字已經會寫了、內容以後會講了，教材幾乎就是廢紙。而我設想著外籍配偶在家庭中除了識字教材外，應該沒有太多其他的閱讀材料（書本），我認為如果一本好的識字教材應該是可以作為家中閱讀/書本累積的來源，如何編寫發展一本值得保存的教材，成為我們努力的方向。

透過分析現有的教材，對於目前外籍配偶識字與生活教材有基本的理解，在分析的過程中，我們也不斷問自己：外籍配偶需要什麼樣的學習？我們想編出什麼樣的教材？

三、課程探究行動者

行動研究屬於質性研究的範疇，而質性研究中研究者是主要的研究工具，因此，在探究的背景釐清中，需要檢視此行動者，以便了解此行動者為何以及如何行動的相關背景與脈絡。

1993年起，我開始與六位來自全省的國小老師在台灣省國民教師研習會工作，以團隊的方式進行1997年國小新教材，從主題構思、教材內容、教師手冊編寫都一一參與，我以研究員身分參與編輯小組工作，之後我參與過花蓮縣鄉土教材審查、原住民文化教材審查等多項由基層教師為教材發展主體的工作，在我的經驗中，教材審查者對於教材往往缺乏積極功能，缺乏對話、輕忽實務、權威指導，因此，審查不但沒有使參與課程發展的教師獲得專業成長，反而成為挫折與失敗的來源，形成了妥協與放棄的困境。2000年我曾發表〈台灣教科書審查解析——以國民小學道德與健康為例〉，指出當前台灣的審查運作方式編、審、用三者形成整體的輸家局面：編者無力、審者難為、用者無成長，並描述參與課程編輯發展的基層教師處於投審查者所好、愈發展愈無力感與厭煩、妥協性愈高的三個困境。這些過往經驗與感受，在我課程實踐的過程中定調，因此我經歷的幾次審查經驗，我都模糊了課程專家作為「共同發展者」與「審查者」兩種角色，將共同發展作為審查的代名詞。

當我受邀成為縣級外籍配偶教材審查諮詢者時，我自然的將審查的角色轉化為共同發展。而這個涉入發展過程的轉換，使我能夠以行動者的角色進行課程發展。

四、在地教師的現場觀察

此外，此課程所涉及之「外籍」、「識字」的範疇是我所陌生的，我的專家角色並不能在此內容專業範疇成為可靠的諮詢。然而因為我長期合作的一位基層教師—娥老師，三年前開始經營她自己的外籍配偶班「巧娘班」，娥老師經歷了一些波折，每每跟我討論，我協助她釐清她所面臨的處境，找尋繼續經營巧娘班的動力，於2005年發表了〈以關懷為出發的課程與教學〉一文將我理解到外籍識字學習的真意，陳述一位國小導師以關懷(caring)為出發，在沒有課程的專業訓練下，對於外籍配偶問題沒有先見的狀態下，把巧娘經營成受到外籍配偶肯定且願意長期學習的案例。擔任低年級導師的娥老師回顧她投入外籍配偶教學的源頭，是於對自己所屬班級學生幫助的關懷之心，娥老師是從個人的教學史縱貫面做一個比較，發現鄉村地區整體家庭功能變弱了。尤其自己班上有外籍配偶的子女，她並不是因為已經看到這些子女「程度低落」，在各種談話場合中，娥老師不曾提出新台灣之子的學習有問題或外籍母親的弱勢等印象，她單純地以「導師」身份（特別是低年級，她說，低年級的學習最需要家庭的協助），讓家庭功能最有可能需要幫忙的那群，獲得一些幫助，自己的學生與外籍配偶家長，放回自己日常教學生活的脈絡中去思考與理解。因著娥老師的巧娘班我產生的理解與價值是：暫時放下慣用視框去看待外籍，將學習者放回他們生活的脈絡，也將教學者放回一般的教學互動中去產生理解，往往，這樣的教學歷程不但有效能、且有溫暖與感動。

關懷可以貼近需要

娥老師並非政策或被指派參與外籍配偶識字的工作，她是自動自發、義務開設了外籍配偶的夜間學習班。從她找到外籍配偶識字課程的著力點：家庭功能，這是任何一個導師都可以涉入、使得上力的學校—家庭關係，她並沒有自編教材、也沒有使用教育部或公部門編撰的識字教材，所使用的教材就是康軒版的國語課本，媽媽學生與她們的孩子是使用相同的教材，而她是如何使這群外籍配偶自發學習，以及她的課程與教學為何如此吸引這群新移民的學習動力？在最初一年多的時間裡，這個沒有教育行政單位支援的課後外籍配偶班悄悄地開始，在十幾位外籍配偶學生的教室裡，娥老師啟動了外籍配偶的自主學習動力⁷，後來竟然口耳相傳引來了三、四十位外籍配偶的參與學習，直到現在三年了這個班繼續每週兩次上課，課堂內座無虛席、媽媽們帶著孩子一起來上課，認真學習的模樣，讓我每此觀察他們時都很感動。

同時，娥老師的在地性也讓她理解：在這群外籍媽媽所處的家庭中，要談異文化的尊重與認識，無異於是天方夜譚，這群媽媽需要先建立屬於母親應有的地位後、被認可成為合格的母親而非生育工具後，其餘的價值才有被討論的可能。所以我認為娥老師從做為國小導師以關懷(caring)為出發，著眼於孩子們的家庭功能需要協助，她認為「母親們需要的並不僅是識字，他們還需要親子關係、共同學習，輔導功課。」透過選用的教材（與孩子相同的教科書）及課程的互動，讓媽媽們進入孩子們的學習世界，去瞭解孩子們學了什麼，外籍媽媽們透過上識字課卻可以產生與孩子共學、共讀、共同討論的可能，我認為這也是社區中的外籍媽媽為什麼會「好康到相報」，慕名而來的原因。

再概念課程的實踐

就課程教學的專業來說（陳伯璋，2003），需要考慮學習者生活世界和特定情境的意義，才能使學習不是被動地接納，而是主體存有意義不斷擴展，非限定性的學習活動。因此，娥老師理解自己能夠用小學課本當作教學素材時，其實她已經明確的將素材、教材與教學之間的關係掌握得很清楚，這也就是為什麼當她被批評「怎麼能用那麼幼稚的教材」時，並不以為意，因為她知道小學課本並非教材，只是教學素材。。

以教材發展去看待娥老師的外籍配偶識字班，可以發現娥老師似乎實踐了再概念課程的理念，也實踐了：課程與教學並非被「事先確定的」來灌輸給學習者，而是必須從課堂互動歷程中不斷被肯定的理念，同樣，娥老師依然可能透過識字課程達到所謂「識字即賦權」的可能，就像「課程也需要透過環境、他人、文化的回歸反省互動，才能擴展課程的深度，促進自我意識的產生。」（引自甄曉蘭，2004：121；Doll，1993&1989）。而娥老師對於

⁷ 請參見附錄二〈媽媽的作文〉

外籍配偶識字課程依然會隨著關懷 (care) 不斷的與外籍媽媽們回應與產生調整，這樣動態的歷程與經驗，才能將教材活用。就如同甄曉蘭 (2000:208) 所說：

唯有教師能正視自己的角色與生活，願意從新的觀點、運用新的思維，來重新檢視過往「理所當然」的課程實務與「習焉不察」的教學實踐，才有可能有所覺醒 (awakening) 才有可能激發「課程意識」(curricular consciousness)，促進「教學覺知」(pedagogical awareness)，進而讓課程的改革產生個人的意義，使之生根落實在教室的教學實踐中。

由生活的層面去接觸外籍配偶，跳脫各種論述框架，不需理會弱勢、文化差異、兩性平權等硬梆梆的說法，可以從踏實的面去著手，藉由娥老師的例子，理解在環境中外籍配偶的處境，與理解外籍配偶課程與教學的定位，無論所使用的教材、教科書等都只是教學與學習過程中發揮的素材，真正貼近學習者的需要，需要多一份關心與在地關係。

參、問題意識

藉由上述的背景分析，與理解一位國小導師如何從「關懷」出發，所發展出來的外籍配偶識字課程實踐的經歷，而這次的外籍配偶識字教材我們認為是一個參與式的行動研究，透過一位課程專家及由基層教師所組成的編輯小組，所形成的教材研發團隊，一同探究教材發展歷程中所要關注的核心與價值究竟是什麼？做為課程/教材發展者該如何貼近學習者的需求與生活？教材做為課程的素材，又該如何撐出學習的空間呢？這都是在這次發展教材的歷程中，所要面對的課題。本文透過外籍配偶教材研發歷程中，所展開的行動研究，主要的問題意識在於：

一、教材發展者：轉化教材發展歷程的壓迫關係

一般而言，參與編輯工作的基層教師大多是校內熱心公務、或是教學有口背的教師為主，但是這些「會教」的老師並不等於「會編教材」，教學其實還是跟教材編輯有落差；老實說，這樣的工作在校園內屬於「吃力不討好」的工作，往往有功無賞，有過要罰的狀態，在這樣的狀態下，參與編輯的教師同時也正在承受著來自上層（學校主管或是更上層的長官）的壓力，這樣壓迫的關係，我透過帶基層老師發展課程的經驗帶入，讓參與編輯的基層教師以課程的眼光看待原本視為畏途的工作，轉換成想為外籍配偶多盡一份心力的動力。

對於這份「苦差事」，我以課程專家的身份涉入教材發展過程後，我的行動企圖是：如何讓這個歷程是老師們有成長與收獲得，不只是代工、為人作嫁，且將來教材的成果能夠引以為傲。我將我對外籍配偶教材的想法-做一本可以保存、重複閱讀的書給外籍配偶們用時，獲得老師們的迴響，我請他們分享教授外籍配偶的經驗，他們表示學員對課本沒興趣，但對老師講故事、講生活的事情興趣濃。這讓我們有個很好的起點。

二、教材：探究外籍配偶的學習需求

從分析既有外籍配偶識字與生活教材來說，希望透過識字提升外籍配偶的語言與生活適應能力，在未來也提升新台灣之子的學習，但是雖然表面上各縣市教材都與外籍配偶有關，卻又無助於實際生活時，我們就要問外籍配偶的學習需求是什麼？同時藉由分析教材內容發現，這些教材對於語言的想像是處於貧乏的狀態，對於外籍配偶的處境與學習方向目標不清，導致這些教材抽離學習者的生活脈絡及其需求，並可以發現所規劃的教材內容，處在一個高度理想性的空間，「真空」的狀態，忽略實際生活樣貌；當這些教材以備開發完畢時，成為其他縣市教材的範本，若其編輯小組無反思性時，往往既有的教材就成為後續研發教材的範本與聖經，這樣的惡性循環之下，外籍配偶教材會處在永遠失位的狀態下。所以這次透過分析既有教材的策略，企圖發展屬於花蓮在地外籍配偶識字或生活教材的編輯原則，發展在地的教材發展模式，並貼近生活為思考外籍配偶教材為原則。

三、在地關係：在地教材的研發

在地性，是這次編輯小組所要強調的意識之一，但是如何不是套用既定的模式將花蓮的特色透過教材呈現，如何避免使用實體或是容器的概念，灌輸與填進學習者的學習當中，這是我們所要思索研發在地教材的問題。希望外籍配偶在語文的學習上，「語」的技能性提升後，「文」的部分，透過情感的聯繫產生外籍配偶與在地的連結，「文」則是這次教材發展歷程中，很重要的一環。

肆、行動策略

從參與一個實際外籍配偶教材研發的歷程，就是期望以動態的文化概念去發展教材，跳脫傳統教科書的框架，拋開課本的風格，發展課程與教材；我們在編輯的過程中強調語文中「文」企圖讓外籍配偶對花蓮產生情感的勾連，於是這次的教材是以可預測讀物（繪本故事）的方式進行試圖找出非文化實體課程教學與教材的關係。本研究期望能提供台灣教育工作者對外籍配偶教學的深度理解，並盼望參與外籍配偶教育工作者，對文化的敏感與回應性能夠落實在日常教學中。

一、時間與人力的不足

在2006年9月我加入了編輯小組團隊，而我是處在督導與協助的位置，但是卻看到現實面的問題是急於被解決的：

時間壓力

編輯小組總共有三位在職國小教師（均有亦主任之行政職務）及一位退休教師，要在不到三個月的時間編寫完學員讀本與教師手冊各一冊，時間的壓力很大，同時並無專職人員負責規劃，幾乎是個不可能的任務。這個格局已經注定要編出我前面分析的那種品質與價值不足的教材，作為課程專家，我的

角色是去尋求轉化的可能，因此我從人力與編寫角度兩個層面轉化格局。

人力緊縮

因為時間的壓力，更顯得人力的吃緊，於是我尋求兩位研究生義務參與此編輯小組加上我自己，等於增加了三個成員，做為工作成員，希望人力的支援可以減緩編輯小組成員的壓力，使本來每個老師需要寫兩個單元的工作量，降低為只需要寫一個單元，我希望參與教師們感受到寬裕的時間可以「慢慢的、好好的」做一本有價值的教材。

再結構

在第一次的編輯會議中，其實已經都將三冊的內容規劃完成，如下：

第一冊：家庭、飲食、本縣特產；

第二冊：健康、交通、本縣著名景點；

第三冊：民俗節慶、居家與理財、人際關係、學習與成長。

此三冊的主題規劃即為仿效其他縣市既有的教材所設計的單元，但這卻喪失了教材發展的機會，於是我請大家再思考這些單元與外籍配偶生活的關係，或是與編輯小組成員自己的關係為何？我們重新再思考。

如何避免去灌輸文化、在地資訊，而是去啟發關心與了解，並從學習者的角度去思考，哪些內容是他們渴望了解，以及哪些材料對她們有發展性的可能。如果不直接教學、不將課本等於教學，這本教材是否以其他的形式出現在外籍識字的課堂中。

幾位老師老師們共同的經驗是：繪本很好用！繪本有美麗的插圖，豐富的情意感，既使對識字不多的學習者，都是容易親近的。且幾位參與編輯的老師都曾以繪本替代課本的經驗。

這個共同經驗給了整個編輯小組很大的鼓勵，因為我本來就希望課本跟繪本接近，但不確定這是否屬於專家學者過於浪漫的想像，但老師們的實務經驗肯定後，讓我們朝著把課本做成繪本的方向進行課程發展。

二、繪本故事

以繪本故事做為本次教材發展的型態，因繪本有圖、有文，它不只是是書本，它可以是一篇文章、一個故事、一首歌謠或是一本圖畫書。要跳脫教科書的形式做為閱讀資料也是學習素材，所使用的圖與文則是一個可預測的結構，讓閱讀者在翻閱的時候除了學習之外，還有樂趣，並透過圖畫將學習者的生活經驗契合，也提高對於內文的預測性（國家圖書館，2002）。所以我們將繪本故事做為這一次外籍配偶識字教材研發的策略性目的。

臨摹

再結構課程教材的同時，我也要求編輯成員們找尋相關單元的適當書籍與繪本，從繪本中找教材研發的靈感與感動，從繪本故事或是圖文中找到貼切外籍配偶的生活情境與感動的素材。

重新編寫教材對於現職老師而言，負擔過大，所以曾編輯小組成員找到的繪本中，我們產生改寫與臨摹課文的策略，透過既有的文章加上編輯小組成員對地在的熟捻，產生課文撰寫的能力即連結在地情感可能，而撰寫課文對老師們來說不是無中生有的創作，反而透過臨摹的策略得到成就感。例如在第一課〈我來台灣〉課文中，負責撰寫課文的老師，很喜歡吳念真在〈八歲，一個人去旅行〉所填寫的詞句，而外籍配偶們來花蓮，做火車是她們共同的經驗，所以她臨摹吳念真的筆觸寫下第一課的課文：

那年秋天，我從海外來。
在台灣桃園機場下飛機後，
搭乘北迴鐵路火車，
經過一個又一個城鄉，
穿過一個又一個山洞，
看到中央山脈，也看到太平洋，

花蓮的山高又多，從北到南一路綿延，
太魯閣秀麗傳口碑，峰峰奇特向天邊。
花蓮的水清又美，從西向東往海奔流，
灣灣流過碧綠田疇，條條像藍色的道路。
好山好水好花蓮，這是我未來的家

插畫

插畫，具有關鍵性的影響；當我們決定好課文內容與傳達的意向時，在極度有限預算下，請插畫家繪圖不可能，因此我們採取兩種策略，找在地的素人畫家幫忙，找校內有繪畫能力的人幫忙，同時尋求出版社協助，取得某些改寫繪本的圖片使用權，因為教科書的法律保障性，使得我們期望使用的市售繪本圖片不那麼困難。這樣的策略，減輕老師們的負擔，也避免以照片為寫真的素材，同時透過專業的畫家提升整體書籍的品質。另外，透過不同筆觸的感覺，突破一般以照片做為插圖的教材形式，提升閱讀者在情意上的連結與對「文」的想像。

電子書與媒體

除了紙本的教材外，我們還規劃電子書做為另一種學習的形式，藉由教育科技媒體的技術，請專業配音員負責配音，讓電子書會說話，當滑鼠游標指到哪就唸到哪，外籍配偶們可以依據自己的學習狀況，在家練習，同時也讓家中成員了解她們的學習狀況；考量沒有電腦設備的家庭，則會以CD或是錄音帶的方式，增加外籍配偶們口語的練習。

同時，我們跟公共電視台索取「運輸機 13 號」的電視節目帶，作為將來教學的輔助媒體。運輸機 13 號在教育部推動閱讀的經費下，委託的公共電視台製作了品質非常不錯的繪本閱讀節目，為了讓外籍配偶識字學習跳脫不足者的視框，設法提供他們非傳統性的教學與學習環境。

三、花蓮的泥土很黏

《花蓮的泥土很黏》這是我們第一冊的書名，內容有坐火車來花蓮透過插畫將火車穿過隧道沿著太平洋來花蓮的景象描繪下來，透過意向讓課程長出來；另一單元是〈農家的一天〉取得文學家林良的授權將簡易優美的文字放入課文當中，並由在富里任教的老師做為負責人，則課程發展者與教材及學習者之間皆產生了關係，並呈現花蓮特殊的農家景象⁸。

另一單元，則是以「認識」做為主題，例如親子關係，透過《我永遠愛你》繪本，呈現出親子之間的感情，對於外籍配偶學習需求上，有其立即性的回應，若身為母親的外籍媽媽們是會有產生意會與感情的。

當編輯小組成員見到成品時，雀躍與興奮不在話下，同時藉由編輯的歷程將花蓮在地及外籍配偶透過教材發展的方式產生關係，這三者就是文化的動態關係，當編輯小組成員說出：「下一冊該怎麼做……」的時候，向他者移動或是多元文化都已經無言的展現出來。

伍、教材發展即課程發展

一、程與教學的動態觀

教材做為課程與教學的一部份，而這次外籍配偶識字教材的發展歷程，我將教材發展提升到課程發展的層次，因為教材需要空間才可能成為被活用的素材，教材是做為編輯者與學習者的中界，它需要空間才能發揮初期功能，我們企圖將教材編輯定位在可以跟「環境、他人、文化的回歸反省互動」拓展教材的深度這也是課程的任務。

傳統的課程與教學方式是忠實地照著教科書進行準備，以傳授教科書內容為主的教學，但是這樣的教學在尚未翻開教科書時就已經喪失生命感，如 J. D. McNeil (1999) 所言：預先將教學細節安排是不切實際的；周淑卿 (2003) 也指出：教師的課程設計應該放在師生互動歷程的創造，而不是關注教案計畫的完善與否。課程與教學是一個動態的關係，而教師與學生正是創造學習空間的人，但如何透過教材展現這樣的動態觀呢？

就本次發展的教材而言，教材是要與外籍配偶（學習者）產生流動的可能，教材只是促發學習者學習的媒介，它可以觸動學習者的動機、想像、對話等可能；

⁸ 請參加附錄三〈課文插畫〉

之前在分析其他縣市所編寫的外籍配偶識字與生活適應教材時，有提到「寫實主義」的特點，雖然照片內人物栩栩如生，但是也阻斷閱讀者想像的空間，於是我們想要透過教材讓讀者可以有更多的想像或是情感的促發與勾連，產生互動的關係，而使用照片做為教材的內容，則是我們極力避免使用的素材。

二、教材發展從觀察開始

C. M. Evertson 和 J. L. Green (1986) 主張，觀察不僅是探究，也更應該是方法。我們在發展外籍配偶教材的過程中，從觀察中找關係，找編輯小組與這群外籍配偶的關係是什麼？想要透過教材傳達什麼給這群新住民？編輯小組們跳脫線性的思考與文化實體的框架，從生活周遭重新思考教材發展的不同可能。

因此，這次的編輯工作比較像是一種藝術而非技術，從生活觀察開始找關連與關係，追求的是符合生活需求、貼近在地價值的教材，找尋教材的對於學習者的教學價值。而好的教材設計或許要放棄「填滿」的工作型態，反而需要留白或安置伏筆，在使用的歷程中，讓學習從互動中得以冒出來（顧瑜君，2004）。

三、教材做為開創學習的媒介

余安邦（2003）描述：課程是一種「草擬空間」，所謂的草擬空間是為了讓老師跟學生對話，使師生對話與建構的空間出現而成為「平台」，在此平台上，動態資源得以流動而產生能量，於是課程的姿態不再是靜態的教案設計，而是緊密依附在教學歷程中的流動狀態：不斷的建構、改變、拆解、顛覆。而我們這次的編輯工作所產出的教材，也像是創造出「草擬空間」，形成外籍配偶在花蓮生活中產生對話、情感、任知識透過此教材做為平台，透過教材產生流動與開創學習並非不可能，在於教材本身在編輯的過程中，有無思考到這樣動態的歷程與關連，教材可以做為一種課程，因為它是以課程概念去架構與設計，教材就像劇本，同一本的教材會應為不同的教師、學習者而產生不同的效果，而做為學習者開創學習的媒介。

過去，我曾參與部編本教材發展的工作，長久以來我們對於教材的認知就像，統編部訂本教師手冊是為他人編寫的，而所謂的他人是「沒有清楚臉龐的非特定對象」，我曾提出（顧瑜君，2004）對教材編輯提出反省，認為：

教師手冊卻把虛構對象看成撰寫的指標，以為可以用統一的語言與格式來與「所有教學者」溝通。實則不然，教學是非常特定性的：教師的差異、班級的不同、學生的變數，都交互影響著教學該如何進行。

這樣的想法，也是我在本文問題意識所強調的在地性、在地關係，外籍配偶識字與生活教材每各縣市基於其特色所編列的教材，先出版、先執行完成的教材可以做為參考，但並非絕對的編輯指南。

伍、教育文化是演化的工作

本文在這場「教育的文化/文化的教育」研討會中發表，期望呼應：行動研究的歷程，介入與扭轉教育現場的文化文化的實踐歷程。文化被視為是由人所獨特創造出來的成就，有人認為文化是一張網，我們都身處在這個文化之網當中，可能因為人、事、物的不同或是轉移，才發現自己習而不察的文化之網。本文在論述外籍配偶教材發展歷程中，一直想要跳脫「同化」、「多元文化」等，對於台灣文化之於外籍配偶母文化所相對出的異文化概念。多數對於外籍配偶學習的論述常常不會脫離這樣的觀念，但是我本身接觸外籍配偶識字課程與教材發展的經驗中，實際上這些名詞與論述，是不會出現在現場當中，但卻都藏身於教師的教學當中。

台灣討論外籍配偶文化問題時，慣用同化（assimilation）做為訴求，此理解模式，忽略了文化涵化（acculturation）或濡化（enculturation）的概念。「化」是一個動態與多變得，「濡化」著重於理解民族間文化交流，即兩種文化接觸後相互交融的部分；涵化則指不同文化接觸之過程中，選擇那好的文化特質接受、與自己的文化融合。在實際與基層教師工作的歷程與互動中，我們之間也有著「化」的概念，我做為一位課程專家，透過工作、討論、探究等的歷程，同時在進行文化的工作，教育文化是不斷的變化，沒有既定的樣態，它會隨著所屬環境變化，我們所處的文化之網不會限制我們該被「同化」、「異化」或是「涵化」、「濡化」，生活就是文化，做為課程專家參與教材編輯的歷程中，教材就是呈現在地、生活文化的鏡子，外籍配偶落地後，也會在我們共同的文化之網下生活（過日子）。

透過理解所了解的文化，就是我在接觸外籍配偶課程與教學所產生的觀點，做為一位教育工作者，拋開定義的角度看待教育文化，它的樣態會更多元，同時在演變的過程中，衍生出我的任務：帶領團隊理解教育文化的演化。

幾位參與編輯的老師在每次的編輯會議中，充滿了歡笑的討論，當我們看到半成品的大樣稿時，大家驚呼：真好啊，太棒啦，滿足於這份共同努力的成果。研究生跟編輯老師們成為好友，受邀到他們家中作客、留宿，工作的關係轉換為朋友與相互支持者，負責行政的老師跟我說：團隊中有你當顧問真好。我的行動所實踐的是我深信的課程價值觀：課程不是東西，是關係，而我所努力去實踐的是撐起一個空間，讓參與者能夠發揮教學實務的專業默會知識，這群老師們將自身的教學經驗與想法，透過教材展現出來，每個老師的特質與風貌也在不同的單元中各自呈現著多樣的臉譜，不是一本套公式、或遵循特定格式。幾位老師同時跟研究生表示，很希望能多位外籍配偶做些事情，那些因為這次編輯經驗被激發出的感動與成就感，成為後續兩冊課本的最有價值的資源與支柱。

期望我們剛剛起步的嘗試，能為我們深處習以為常的文化注入一份新的聲音，而後面兩冊教材的研發，我與整個編輯團隊將繼續努力去改變原本的教育文化面貌。

參考文獻

- 方永泉（譯）（2003）。Paulo Freire 著。受壓迫者教育學（**Pedagogy of the Oppressed**）。台北：巨流。
- 成露茜（2005）。移民與多元文化教育。《學生輔導季刊》，97，74-83
- 何青蓉（2001）。推動成人識字教育的重要國際成人識字教育組織。《成人教育雙月刊》，61，11-18。
- 何青蓉（2003a）。跨國婚姻移民教育的核心課題：一個行動研究的省思。《教育研究集刊》，49(4)，頁33-60。
- 何青蓉（2003b）。跨國婚姻移民教育初探—從一些思考陷阱談起。《成人教育雙月刊》，75，2-10。
- 何青蓉（2004）。跨國婚姻移民教育初探：從一些思考陷阱談起。2006年3月4日。取自 <http://fcu.org.tw/~cblee/foreignpartner/article/cjho.html>。
- 何青蓉、陳源湖（2005）。成教班教學的挑戰與省思：國小教師轉化與增能的可能性。《學生輔導季刊》，97，54-73。
- 余安邦（2003）。社區有教室：學校課程與社區總體營造的遭逢與對話。《教育資料與研究》，54，27-32。
- 周淑卿（2003）。教室層級的課程設計：課程實踐的觀點。《現代教育論壇》，8，125-135。
- 花蓮縣政府（2007）。花蓮的泥土會黏人。花蓮：花蓮縣政府。
- 邱琄雯（2000）。在地國際化？外籍新娘在地化：就讀嘉義地區國小補校的外籍新娘之社會生活。2006年3月2日，取自 http://www.ios.sinica.edu.tw/pages/seminar/sp/socialq/qiu_shu_wen.htm。
- 邱琄雯（2003）。從多元文化主義觀點談嘉義縣外籍配偶的識字教育。《成人教育》，75，11-19。
- 邱琄雯（2005）。性別與移動—日本與台灣的亞洲新娘。台北：巨流。
- 南投縣政府（2006）。南投—我的新故鄉—外籍配偶讀本。南投：南投縣政府。
- 屏東縣政府（2006）。幸福屏東 Happy Pingtung。屏東：屏東縣政府。
- 夏曉娟（2004，4月25日）。從原住民到新移民。《中國時報》。2006年3月4日。取自 http://intermargins.net/Column/xia_xiaojuan04.htm。
- 夏曉鶻（2002）。流離尋岸—資本國際化下的「外籍新娘」現象。台北：唐山。
- 夏曉鶻（2003）。從全球化下新移民女性人權反思多元文化政策。《女性電子報》，157。2007年3月2日，取自 <http://forum.yam.org.tw/bongchhi/old/light/light155-3.htm>。
- 夏曉鶻（2006）。新移民運動的形成—差異政治、主體化與社會性運動。《台灣社會研究季刊》，61，1-71。
- 徐意淳（2004）。外籍配偶是幾教育政策執行評估—以台北市國小補校為例。世新大學行政管理學研究所碩士論文，未出版，台北市。
- 國家圖書館（2002）。親子共讀，齊步學習。2006年6月31日，取自

<http://www2.tpml.edu.tw/educate/newbook/newbook.htm>。

國情統計通報 (2006)。2007年3月1日。取自

<http://eng.stat.gov.tw/public/Data/71161662571.pdf>。

張嘉育、黃政傑 (2007)。台灣新移民子女教育課題與方向—多元文化教育概念之重建。課程與教學季刊, 10(1), 1-20。

教育部 (2003)。外籍配偶專用成人基本教育補充教材—府城之愛。台南: 台南市政府。

教育部社教司 (2004)。情定台灣、緣繫雲林～外籍配偶攜手共創溫馨家園。2005年4月4日。取自: <http://epaper.edu.tw/079/school.thm>

陳伯璋 (2003)。新世紀的課程研究與發展。國家政策季刊 2(3), 頁 149-168。

陳淑惠譯 (2001)。Sam Mcbratney/文 Anita Jeram/圖。猜猜我有多愛你 (Guess How Much I Love You)。台北: 上誼。

陳源湖 (2003)。從多元文化教育觀點論述外籍配偶教育之實踐, 成人教育, 75, 20-30。

黃富順 (2006)。新住民及其子女的教育問題與輔導。成人與終身教育, 13, 29-53。

葉淑慧 (2004)。東南亞女性在外籍配偶生活適應與補校學習—以竹北市中正國小補校為例。中華大學經營管理研究所碩士論文, 未出版, 新竹。

鄒秀惠 (2004)。從經驗學習觀點探討外籍配偶識字教學的設計。成人及終身教育, 4, 10-18。

甄曉蘭 (2000)。新世紀課程改革的挑戰與課程實踐理論的重建。教育研究集刊, 44。頁 61-90。

甄曉蘭 (2004)。課程理論與實務—解構與重建。台北: 高等教育。

劉美芳 (民 90)。跨國婚姻中菲籍女性的生命述說。高雄醫學大學護理學研究所碩士論文, 未出版, 高雄市。

蔡文瑜 (2006)。尋找新移民女性的家～論新移民女性的居家處靜寂其對識字教育的啟事。社教雙月刊, 142, 24-36。

譚光鼎 (2001)。族群關係與多元文化教育。載於譚光鼎等編著多元文化教育 (頁 113-135)。台北: 國立空大。

顧瑜君 (2000.05)。台灣教科書審查解析—以國民小學道德與健康科為例。海峽兩岸教科書研討會,

顧瑜君 (2004, 10月)。課程與教學設計探究—教學動態資源之察覺與運用。論文發表於 93 學年度師範院校教育學術論文發表會, 屏東: 屏東師院

顧瑜君 (2005.06)。以關懷為出發的課程與教學。第十四屆課程與教學論壇及課程與教學研究的多元取向研討會。台北: 國立台北教育大學課程與教學研究所

顧瑜君 (2006)。談教育工作者如何正是新弱勢群體學生處境。教育研究月刊,

141, 37-49。

Corely, M. A. (2003). *Poverty, racism, and literacy*. ERIC Digest no. 243. ERIC Clearinghouse on Adult, Career, and Vocational Education.

Doll, Jr., W. (1989). Foundation of a postmodern curriculum. *Journal of Curriculum Studies, 21*. 243-253.

Doll, Jr., W. (1993). *A post-modern perspective on curriculum*. New York: Teachers college Press.

Evertson, C. M., & Green, J. L. (1986). Observation as inquiry and method. In M. C. Wittrock (Ed.), *Handbook of research on teaching* (3rd ed.). New York: Macmillan Publishing Company.

McNeil, J. D. (1999). *Curriculum: The teacher's initiative* (2nd ed.). New Jersey: Prentice Hall.

附錄

一、「OPEN 政府出版資料回應網—政府出版品專區」(外籍配偶)

序號	書名	出版機關	出版/創刊年月
1	花蓮的泥土會黏人-外籍配偶識字教材第一冊	花蓮縣政府	民國96年01月
2	新移民生活資訊手冊	金門縣政府	民國95年12月
3	外籍配偶師資培育講義(下冊)	國立教育研究院籌備處	民國95年12月
4	走讀臺中新故鄉—臺中市新移民語言學習補充教材	臺中市政府	民國95年10月
5	高雄市外籍及大陸配偶生活手冊	高雄市政府社會局	民國95年09月
6	外籍配偶師資培育講義(中冊)	國立教育研究院籌備處	民國95年07月
7	外籍配偶師資培育講義(上)	國立教育研究院籌備處	民國94年12月
8	94年南部八縣市外籍配偶教育徵文精選集	國立臺南社會教育館	民國94年12月
9	2005「現代教育論壇」之外籍配偶與子女教育問題	國立屏東師範學院	民國94年08月
10	外籍配偶就讀國小子女學習及生活意向調查報告	教育部	民國94年08月
11	高雄縣外籍暨大陸配偶7-12歲在校學習狀況調查研究	高雄縣政	民國94年07月
12	高雄縣0-至6歲外籍配偶子女生活狀況調查研究	高雄縣政府	民國93年12月
13	外籍配偶就業輔導資源手冊	臺北市政府勞工局就業服務中心	民國93年11月
14	外籍配偶育兒保健手冊	行政院衛生署國民健康局	民國93年10月
15	外籍配偶家庭教育推展手冊(入門篇)	教育部	民國93年08月
16	外籍配偶成人基本教育教材-快樂學習新生活	臺北縣新店市安坑國民小學	民國93年03月
17	南洋媳婦在澎湖：家庭教育方案暨經驗成果紀實	澎湖縣文化局	民國93年02月
18	外籍配偶生育保健宣導手冊	行政院衛生署國民健康局	民國92年11月
19	外籍配偶在臺生活相關資訊簡冊	內政部	民國92年09月
20	台灣外籍配偶及大陸配偶社會福利資源手冊〈越文版〉	內政部	民國92年08月 2
21	台灣外籍配偶及大陸配偶社會福利資源手冊〈英文版〉	內政部	民國92年08月
22	台灣媳婦自我保護隨身冊〈中泰版〉	內政部	民國92年08月
23	台灣媳婦自我保護隨身冊〈中印版〉	內政部	民國92年08月
24	台灣媳婦自我保護隨身冊〈中越版〉	內政部	民國92年08月
25	台灣媳婦自我保護隨身冊〈中英版〉	內政部	民國92年08月
26	台灣媳婦自我保護隨身冊〈中文版〉	內政部	民國92年08月
27	台灣外籍配偶及大陸配偶社會福利資源手冊〈中文版〉	內政部	民國92年07月

二、媽媽的作文

我的白馬王子⁹

楊雪霞

他長得高高的，不會太瘦也不會太胖，肩膀厚厚的就像大樹一樣，保護著我跟孩子。雖然他的頭髮有一點白白的，皮膚黑黑的，手也粗粗的，可是他永遠是我的白馬王子。儘管他的動作沒有白馬王子的敏捷跟文雅，至少他是抬頭挺胸的男子漢。雖然他沒有給我金銀財寶，可是他給了我無價之寶的愛。謝謝您老公讓我每一天過的很安心也很快樂。我真的好幸福喔！

思念

楊雪霞

當我走在偏僻無人的小路上，讓我想起了那遙遠的家鄉，想起了家鄉的父母跟兄弟姊妹，讓我好懷念以前的一切。雖然以前的生活不好過，可是我們還是過得很快樂，因為父母的愛，兄弟姊妹的情，讓我們忘了辛苦跟煩惱。那...天真無邪的笑聲讓人陶醉，就像在天堂裡。真的好懷念哦！雖然現在有了幸福、美滿的家庭，可是還是少了那麼一點點。

做麵包

阮氏麗萱

小蓮蓮，做麵包，
做個小狗吵不停；
做個小熊安靜靜。
小蓮蓮，做麵包，
做個大象鼻子長；
做個小貓眼睛亮。
小蓮蓮，做麵包，
我做的麵包圓又圓；
你做的麵包扁又扁。
好像一座動物園

快樂的禮拜天

阮氏麗萱

今天我的先生帶我們去花蓮買很多東西，我們買了兩件衣服，一件是紅色的，一件是黃色，兩件看起來都很漂亮；我們還買了一雙藍色的小鞋子，上面有兩朵小小的花，看起來很可愛。我們還買了一頂黃色的帽子，上面有一隻小熊看起來很可愛。這些全部都是要送給我的女兒，我告訴我女兒，她笑得很開心。

我們要回家了，在路上，我打開窗戶，一陣一陣涼風吹到我的頭髮，感覺很舒服，不知不覺就回到家了，今天真是快樂的禮拜天。

⁹ 事實上，這位被媽媽描述為白馬王子的父親，是聾啞人事，巧娘老師看到作文後，不但在辦公室內分享給同儕老師們，更爭取朝會廣播時間，對全校師生朗誦此文，說明是那位學生的媽媽，寫他的爸爸，讓當事人非常感動，孩子也獲得同學羨慕的眼光。

三、課文插畫



圖一：火車行駛



圖二：太平洋



圖三：農家的一天